



Soạn thảo	05/2003	Người soạn	Teresa Rainey: Giám đốc công bằng và hòa nhập
Phê duyệt lần cuối	06/2025		
Có hiệu lực	06/2025		
Sửa đổi lần cuối	06/2025	Lĩnh vực	Quản lý chung - 0001-0100
Xét duyệt tiếp theo	06/2028		

Chính sách tiếp cận ngôn ngữ - PO-0802

I. Mục đích

Mục đích của chính sách này là đảm bảo cơ quan cung cấp cho khách hàng có Trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) khả năng tiếp cận hiệu quả với các chương trình, dịch vụ và phúc lợi của cơ quan. Sở Việc làm Oregon là một cơ quan thực thi cơ hội bình đẳng và không phân biệt đối xử trong việc làm hoặc cung cấp các dịch vụ công dựa trên chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính (bao gồm cả việc mang thai, sinh con hoặc các tình trạng y tế liên quan, bản dạng giới và tình trạng chuyển giới), khuynh hướng tình dục, nguồn gốc quốc gia (bao gồm trình độ tiếng Anh hạn chế), tuổi tác, tình trạng khuyết tật, đảng phái chính trị hoặc tín ngưỡng, quyền công dân hoặc tình trạng hôn nhân hoặc tham gia vào bất kỳ chương trình hoặc hoạt động được hỗ trợ tài chính nào theo Tiêu đề I của đạo luật cơ hội và đổi mới lực lượng lao động.

Cơ quan sẽ đảm bảo rằng chính sách này đạt được mục đích kinh doanh hợp pháp; tuân thủ Nguyên tắc hành động tích cực nhằm thúc đẩy bình đẳng của tiểu bang và luật tiểu bang, liên bang; và phản ánh sứ mệnh, tầm nhìn, giá trị, mục tiêu chiến lược và cam kết về công bằng và hòa nhập của cơ quan.

2. Phạm vi áp dụng

Chính sách này áp dụng cho tất cả các dịch vụ và cơ sở làm việc của cơ quan.

3. Định nghĩa

- A. Tuyên bố về khả năng tiếp cận (còn được gọi là thông báo Babel):
Một thông báo ngắn được đưa vào tài liệu hoặc phương tiện liên lạc điện tử (ví dụ: thư, trang web, "ứng dụng", email) bằng nhiều ngôn ngữ để thông báo cho người đọc rằng thông tin liên lạc có thể chứa thông tin quan trọng và giải thích cách tiếp cận các dịch vụ ngôn ngữ để được cung cấp nội dung thông tin liên lạc bằng các ngôn ngữ khác. **Tuyên bố về khả năng tiếp cận của Sở Việc làm Oregon (OED) phải được dịch sang các ngôn ngữ chính và bổ sung của OED.**
- B. Ngôn ngữ chính: Một ngôn ngữ được sử dụng bởi một số lượng lớn hoặc một phần dân số đủ điều kiện được phục vụ hoặc có khả năng được OED đáp ứng.
- C. Thông tin quan trọng: Theo định nghĩa của 29 CFR 38.4(ttt), thông tin, dù ở dạng văn bản, lời nói hay điện tử, cần thiết để một người hiểu cách nhận bất kỳ sự hỗ trợ, quyền lợi, dịch vụ và/hoặc chương trình đào tạo nào; hoặc theo yêu cầu của pháp luật. Ví dụ về các tài liệu có chứa thông tin quan trọng bao gồm nhưng không giới hạn ở:
1. Đơn đăng ký
 2. Biểu mẫu chấp thuận và khiếu nại
 3. Thông báo về quyền và trách nhiệm
 4. Thông báo tư vấn cho những cá nhân có Trình độ tiếng Anh hạn chế về quyền của họ, bao gồm cả việc cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí
 5. Tập hướng dẫn các quy tắc
 6. Các bài kiểm tra viết không đánh giá năng lực tiếng Anh mà đánh giá năng lực theo yêu cầu của giấy phép, công việc hoặc năng lực thực hiện kỹ năng cụ thể mà không yêu cầu trình độ tiếng Anh
 7. Thư hoặc thông báo yêu cầu người thụ hưởng hoặc người

nộp đơn, người tham gia hoặc nhân viên phản hồi.

D. Ngôn ngữ bổ sung: Một ngôn ngữ không đáp ứng được các tiêu chuẩn của một ngôn ngữ chính, nhưng được ưu tiên chủ động dịch thông tin quan trọng sau ngôn ngữ chính.

E. Thông báo Babel: Để dễ hiểu, OED gọi đây là Tuyên bố về khả năng tiếp cận.

F. Trình độ/Khả năng sử dụng tiếng Anh hạn chế (LEP): Những người không nói tiếng Anh là ngôn ngữ chính và người có khả năng đọc, nói, viết và/hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế có thể được mô tả là Người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP). Người được coi là LEP có thể có năng lực tiếng Anh cho một số loại hình giao tiếp nhất định (ví dụ, nói hoặc hiểu), nhưng vẫn được coi là LEP trong các mục đích khác (ví dụ, đọc hoặc viết).

G. Nhân viên song ngữ đủ trình độ: Nhân viên được bên thứ ba độc lập đánh giá là có khả năng thực hiện công việc của cơ quan bằng tiếng Anh và một ngôn ngữ bổ sung đồng thời cung cấp khả năng tiếp cận hiệu quả cho những khách hàng có Trình độ tiếng Anh hạn chế. Cơ quan chọn bên thứ ba độc lập và thanh toán cho việc đánh giá.

4. Chính sách

Khi OED nhận biết được ngôn ngữ ưu tiên của khách hàng nhận hỗ trợ, quyền lợi, dịch vụ hoặc chương trình đào tạo, có Trình độ tiếng Anh hạn chế, OED **phải** chia sẻ thông tin quan trọng bằng ngôn ngữ đó.

A. Nếu ngôn ngữ ưu tiên là ngôn ngữ chính, OED **phải** dịch thông tin quan trọng trong tài liệu viết sang ngôn ngữ chính đó và cung cấp bản dịch cho khách hàng dưới dạng bản cứng hoặc bản điện tử.

I. OED xác định các ngôn ngữ chính bằng các tiêu chuẩn sau:

a. Nếu ngôn ngữ được nói hoặc viết bởi ít nhất 25.000 người có khả năng được đáp ứng hoặc

đủ điều kiện được phục vụ, dựa trên lực lượng lao động của Oregon, HOẶC

b. Nếu ngôn ngữ được nói hoặc viết bởi ít nhất 2% số người có khả năng được đáp ứng hoặc đủ điều kiện được phục vụ, dựa trên lực lượng lao động của Oregon.

2. Dựa trên các tiêu chuẩn trên, ngôn ngữ chính của OED là tiếng Tây Ban Nha. OED **phải** dịch thông tin quan trọng trong tài liệu viết sang tiếng Tây Ban Nha và cung cấp bản dịch cho khách hàng dưới dạng bản cứng hoặc bản điện tử.

B. Đối với tất cả các ngôn ngữ không phải là ngôn ngữ chính, OED vẫn phải thực hiện các bước hợp lý để xác định và đáp ứng nhu cầu ngôn ngữ cụ thể của mỗi khách hàng có Trình độ tiếng Anh hạn chế muốn tìm hiểu, tham gia và/hoặc tiếp cận hỗ trợ, quyền lợi, dịch vụ hoặc chương trình đào tạo mà OED cung cấp. Ví dụ, nếu việc dịch thông tin không hợp lý hoặc không đáp ứng được nhu cầu cụ thể của khách hàng, OED có thể chia sẻ thông tin quan trọng thông qua nhân viên song ngữ đủ trình độ hoặc thông dịch viên theo hợp đồng. Quy trình này có thêm các ví dụ khác.

C. Trong cam kết của OED về dịch vụ khách hàng, OED cũng sẽ nỗ lực chủ động dịch thông tin quan trọng sang các ngôn ngữ bổ sung, theo hướng dẫn trong Khung công bằng của OED. OED xác định các ngôn ngữ bổ sung bằng cách phân tích các yêu cầu về ngôn ngữ của khách hàng, ưu tiên về ngôn ngữ của lực lượng lao động Oregon nói tiếng Anh không tốt và các dữ liệu liên quan khác.

1. Các ngôn ngữ bổ sung của OED là tiếng Trung giản thể (viết), tiếng Trung phồn thể (viết), tiếng Quảng Đông (nói), tiếng Quan Thoại (nói), tiếng Việt, tiếng Nga, tiếng Hàn, tiếng Ả Rập, tiếng Somali, tiếng Lào, tiếng Amhara và tiếng Ba Tư.

5. Lịch trình xem xét

Chính sách này sẽ được xem xét lại hai năm một lần hoặc thường xuyên hơn khi cần thiết.

6. Ngoại lệ

Không có ngoại lệ nào cho chính sách này.

7. Sự tuân thủ

Việc không tuân thủ quy trình này có thể dẫn đến hành động kỷ luật, bao gồm cả việc chấm dứt hợp đồng lao động của tiểu bang. Vui lòng tham khảo ý kiến của người quản lý, bộ phận hoặc phó giám đốc hoặc bộ phận nhân sự nếu quý vị không chắc chắn về việc tuân thủ.

8. Tài liệu tham khảo

- A. Mục 188 của Đạo luật cơ hội và đổi mới lực lượng lao động
<https://www.dol.gov/agencies/oasam/centers-offices/civil-rights-center/statutes/section-188-workforce-innovation-opportunity-act>
- B. 29 CFR 38 – Thực hiện các Điều khoản về cơ hội bình đẳng và không phân biệt đối xử của Đạo luật cơ hội và đổi mới lực lượng lao động
<https://www.ecfr.gov/current/title-29/subtitle-A/part-38>
- C. Tiêu đề VI, Đạo luật dân quyền năm 1964
<https://www.dol.gov/agencies/oasam/regulatory/statutes/title-vi-civil-rights-act-of-1964#%3A~%3Atext%3DNo%20person%20in%20the%20United%20Cactivity%20receiving%20Federal%20financial%20assistance>

Câu hỏi hoặc khiếu nại

- Cán bộ khiếu nại/Cơ hội bình đẳng: Eric Villegas, 503-947-1794, hoặc eric.l.villegas@employ.oregon.gov
- Mẫu đơn khiếu nại: <https://www.oregon.gov/employ/Pages/Equal-Opportunity.aspx>